Porównanie tłumaczeń II Tymoteusza 2:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś profanujących bezwartościowych bełkotów unikaj do coraz większego bowiem będą posuwać się naprzód bezbożności |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A pospolitej, pustej mowy unikaj,\* bo jeszcze dalej posuną się w bezbożności,[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (Tych) zaś profanujących pustych mów unikaj; do coraz większego (stopnia) bowiem posuwać będą bezbożności |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś profanujących bezwartościowych bełkotów unikaj do coraz większego bowiem będą posuwać się naprzód bezbożności |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A pospolitej, pustej mowy unikaj. Ci, którzy się nią posługują, będą się pogrążać w jeszcze większej bezbożności. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Unikaj zaś pospolitej, czczej gadaniny, bo prowadzi ona do *coraz* większej bezbożności. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A świeckim próżnomównościom czyń wstręt; albowiem postępują ku większej niepobożności. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A bezbożności i próżnomowności strzeż się, abowiem wielce pomnażają się ku niepobożności, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Unikaj zaś światowej gadaniny; albowiem uprawiający ją będą coraz bardziej się zbliżać ku bezbożności, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A pospolitej, pustej mowy unikaj, bo ci, którzy się nią posługują, będą się pogrążali w coraz większą bezbożność, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Unikaj pospolitej, pustej mowy, bo tych, którzy się nią posługują, prowadzi ona do coraz większej bezbożności. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Unikaj zaś próżnych dyskusji, które prowadzą do coraz większej bezbożności. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jałowego natomiast gadania unikaj. Tacy bowiem przewodzą w bezbożności, |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Unikaj czczej gadaniny, bo ci, którzy się nią zajmują coraz bardziej oddalają się od Boga. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Unikaj czczej gadaniny, bo ci, którzy ją uprawiają, będą się pogrążać w coraz większej bezbożności, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А порожніх балачок уникай, бо вони дедалі більше підштовхуватимуть до безбожности. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś nieczystych, pustych mów unikaj; gdyż będą się rozwijać przy coraz większej bezbożności. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ale trzymaj się z dala od bezbożnej paplaniny, bo ci, którzy w nią brną, będą coraz bardziej pogrążać się w bezbożności, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz stroń od pustych słów bezczeszczących to, co święte; bo oni będą się posuwać do coraz większej bezbożności, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Unikaj zaś pustych, bezsensownych rozmów, które coraz bardziej odciągają ludzi od Boga. |

1. 1) <x>610 4:7</x>; <x>610 6:20</x>; <x>630 3:9</x> [↑](#footnote-ref-2)